

Dari transcript:

خلاقیت در موسیقی

شهرزاد: مثلاً وقتی که ما جنبش های جدید موسیقی ره در کشورهای مختلف می بینیم، و گروه های جالبه می بینیم، مثلاً یک گروه است، دو خواهر ایرانی هستند به نام آجیز. میخوانند. و بسیار کار بی نظیر ارائه می کنند. کار بسیار بی نظیر، کار بسیار عجیب. فارسی فوق العاده زیبا و موسیقی، چون در سویدن کلان شدن، موسیقی غربی، محلی، فولکوریک سویدنه آمیختن با ای، با بعضی عناصر ایرانی و مه فکر می کنم که مثلاً وقتی که یک نفر بیایه و در مورد گروه آجیز گپ بزنه و یک مصاحبه شان را مثلاً نشر کنه، نی؟ چقدر بری یک دختری که در خانه شیشه در افغانستان و میخوایه که همی کاره کنه، چقدر برش جالب خواد بود و الهامبخش خواد بود. یا مثلاً گروه جنون یک گروه پاکستانی است، بری یک بچه است در افغانستان میخوایه یک کار جدید کنه، به جای ازی که بره و شاگرد صبوری شوه و دوباره خواندن های ازو ره به همو سبک ازو تکرار کنه، وقتی که می بینه یک گروه کوچک در پاکستان چقدر توانست تاثیر بگذاره، چقدر ماهیت همو سیاست روزه تبدیل کرد در همو زمان خود و ای رفت مثلاً به هند، به هند اولین کنسرت پاکستانی، گروه پاکستانی بود که رفت به هند آواز خواند و در اوجه گفت که ما مخالف اتم هستیم و ما مخالف جنگ هستیم و ای چقه تاثیر داشت سر مردم هند و پاکستان. مثلاً آدم وقتی که ایطو یک چیزه.. باز می فامه که موسیقی بسیار فرا رونده است، بسیار تواناست، دنیاره میتانه تغییر بته، و وقتی که ایره خبر نداشته باشه انسان، موسیقی محدود می مانه و نگرانی مه ای است که موسیقی افغانستان بسیار بسیار ضعیف بانه، بسیار تقلیدی و تکراری بانه.

نورجهان: نه تنها تقلیدی و تکراری بلکه در همو یک سطحی که همیشه می رفته، هیچ اپز (بلندی) اند دونز (پستی) تغییر نداشته باشه، نشیب و فراز نداشته باشه. متنوع نباشه. حالی به نظر مه بسیار هنرمندایی هستن که بسیار مقبول میخوانن، مه مثلاً هنگامه ره بسیار دوست دارم. بسیار مقبول می خوانه. صدایی داره که آرامش بخش است واقعا. لیکن مه توقع ندارم که یک نفر بره پیش، مه خوش ندارم اولش، که یک نفر بره پیش هنگامه، امو سبک هنگامه ره یاد بگیره، یا مثلیکه شما گفتین امیر جان صبوری، ای اتفاق بسیار افتاده. چندین نفر رفتن پیش امیر جان صبوری،

شهرزاد: او روز ما د تلویزیون دیدیم

نورجهان: ها، او روز که در تلویزیون دیدیم مثلاً. همو سبک همو، موسیقی همو، کل چیز، حتی کلب ویدیویشه سیل می کنی، میگی او خدا، چرا امیر جان صبوری واری دست هایتبه شور می تی؟ یک قسم دیگه شور بتی.

شهرزاد: و چرا همو گروه خواننده های، موسیقی را استفاده می کنی؟

نورجهان: موسیقی را استفاده می کنی. یک ذره خلاقیت. به نظر مه لتا بسیار مقبول میخوانه لیکن ای دلیل نمیشه که تمام هنرمندای که میخوانن در افغانستان کلاسیک بخوانن، برون لتا بخوانن. به سبک لتا بخوانن. کلاسیک بخوانن. در کلاسیک یک دریای کلان است که میتوانی بسیار تغییر بیاری. و ای قانونه کی کشیده که هر دختری که در موسیقی می آیه، باید، باید، باید کلاسیک بخوانه.

شهرزاد: نی

نورجهان: ای قانون وجود نداره.

شهرزاد: راک، پاپ

نورجهان: هر چیزی، خوب است که آدم یک چی داشته باشه. ایطو نیست که خا راک فقط به مردها منحصر است. موسیقی کلاسیک، خوب است که زنا باشن. موسیقی پاپ، زنا نیاین. نی، ای قسم نباید باشه. به هیچ وجه.

English translation:

Shaharzad: When we see the new movements in music in different countries, when we see the interesting groups... For example, there is a group...there are two Iranian girls, called Abjeez. They sing. They present a unique work, a very unique, very interesting work. Very beautiful Farsi (poetry), and the music ... because they have grown up in Sweden, they have mixed Western music, the local, folklore music of Sweden with some Iranian elements. And I am thinking if somebody comes and talks about Abjeez, and broadcasts one of their interviews, right? That would be very interesting and inspiring for a girl sitting in home in Afghanistan and wanting to do similar work (sing). Or, for example Junoon, is a Pakistani group...For a young man in Afghanistan who wants to do something new, instead of going and becoming a student of Saboori (an Afghan singer), and repeat his songs in his style....When this young man sees that one small group could be so effective in Pakistan, and it changed the nature of the politics of the day in its time, and this went to India; for example, in India it held the first Pakistani concert, the first Pakistani group that went to India and sang (performed), and once in there, it announced that we are against nuclear weapons, against war, and how this had a big influence on people of India and Pakistan. Once someone learns something like this, then one realizes that music is very far reaching, very powerful. It can change the world, and if you don't know this, people and music stay limited, and my concern is that Afghanistan's music might stay very very very weak, very imitative and repetitive.

Noorjahan: Not only imitative and repetitive but also on the same level as always. There has been no ups and downs and change. It has not had highs and lows. There is no diversity. Now, there are many artists (singers) that sing beautifully; for example I very much like Hangama (a female Afghan singer). Her voice is relaxing, really. But I don't expect people to go to her, I don't like people to go to Hangama, learn Hangama's style, or for example Amir Jan Saboori. This has happened a lot. A few people have gone to Amir Jan Saboori.

Shaharzad: We saw it on TV the other day.

Noorjahan: Yes, we saw it on TV the other day, for example. He had adopted the same style, same music, everything. Even looking at his video clip, you want to say, "Oh God, why do you shake your hands like Amir Jan Saboori?" Shake it in a different way.

Shaharzad: And why use the same group of singers, same music?

Noorjahan: Using the same music group, yeah. A bit of creativity (will do no harm). I think Lata (Indian Female singer) sings very well, but this is no reason for all classic singers in Afghanistan to go and sing like Lata, sing in Lata's style. Or sing classic. Classic is a big river and you can bring changes within it. And who has made this rule that every girl who comes to music, should, must sing classic?

Shaharзад: No. [Implying that there is no law as such.]

Noorjahan: There are no rules.

Shaharзад: Rock, pop (girls could sing rock and pop)....

Noorjahan: Anything. It is good for people to have something. It is not that rock is only limited to men. (People assume that) in classic music, it is good if there are women singers. In pop, no women can come. No, it shouldn't be like this. No way.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated